

### **Приемане на нов съдружник**

**Чл. 14.** Нов съдружник се приема от Общото събрание по негова писмена молба, в която той заявява, че приема условията на дружествения договор. Решението за приемане се вписва в търговския регистър.

### **Права и задължения на съдружника**

**Чл. 15. (1)** Съдружникът има предвидените в закона права, включително:

1. да участва в управлението на дружеството;
2. да участва в разпределението на печалбата;
3. да бъде осведомяван за хода на дружествените дела;
4. да преглежда книгата на дружеството;
5. на ликвидационен дял.

**(2)** Съдружникът има предвидените в закона задължения, включително:

1. да изплати или внесе дяловата вноска в определен от Общото събрание срок;
2. да участва в управлението на дружеството;
3. да оказва съдействие за осъществяването на неговата дейност;
4. да изпълнява решенията на Общото събрание.
5. да уведомява Дружеството при промяна на адреса и данните за връзка - телефон, факс, телекс, е-мейл.

### **Прекратяване на участие в дружеството**

**Чл. 16. (1)** Участието на съдружника се прекратява:

1. При смърт или поставяне под пълно запрещение на съдружник физическо лице.
2. При изключване.
3. При прекратяване с ликвидация, ако съдружникът е юридическо лице.
4. При обявяване в несъстоятелност.

**(2)** Съдружникът може да прекрати участието си в дружеството с писмено предизвестие направено най-малко три месеца преди датата на прекратяването.

**(3)** Имуществените последици се уреждат въз основа на счетоводен баланс към края на месеца, през който е настъпило прекратяването.

## **SOCIOS**

Adopción de un nuevo socio

Artículo 14. Un nuevo socio se adopta por la Junta General mediante su solicitud por escrito en el que declara que acepta los términos del contrato de empresa. La decisión de aceptación se introduce en el registro mercantil.

### **Derechos y obligaciones de los socios**

Artículo 15. (1) El socio tiene los derechos previstos por la ley, incluyendo:

- A. participar en la gestión de la Sociedad;
2. participar en el reparto de los beneficios;
3. ser informados sobre el avance de los asuntos de la Sociedad;
4. revisar los valores de la empresa;
5. revisar la parte liquidativa.

**(2)** El socio tiene las obligaciones previstos por la ley, incluyendo:

- A. pagar o depositar el importe de la cuota dentro del plazo designado por la Junta General;
2. participar en la gestión de la Sociedad;
3. ayudar en la realización de sus actividades;
4. aplicar las resoluciones de la Junta General.
5. notificar a la Sociedad en caso de cambio del domicilio y de los datos de contacto - teléfono, fax, télex, correo electrónico.

### **Terminación de la participación en la Sociedad**

Artículo 16. (1) La participación del socio se terminará:

- A. En caso de muerte o incapacidad total de un socio individual- persona física.
2. En caso de exclusión.
3. En caso de terminación con liquidación, si el socio es una entidad legal.
4. En caso de declaración en quiebra.

**(2)** Un socio puede poner fin a su participación en la sociedad mediante notificación previa por escrito al menos tres meses antes de la fecha de terminación.

**(3)** Las consecuencias financieras se arreglarán en base del balance de contabilidad al final del mes en que la terminación fue producida.

### **Изключване на съдружник**

**Чл. 17.** Съдружникът може да бъде изключен от Общото събрание след писмено предупреждение, когато:

1. не изпълнява решенията на Общото събрание;
2. действа против интересите на дружеството;
3. извършва конкурентна на дружеството дейност;
4. не изплаща или не внася дела си в уговорения срок.

### **Допълнителни парични вноски**

**Чл. 18. (1)** По решение на общото събрание за покриване на загуби или при временна необходимост от парични средства, съдружниците могат да бъдат задължени да направят допълнителни парични вноски за определен срок, съразмерни на дяловете им в капитала. Общото събрание може да реши разпределението на допълнителните парични вноски да бъде и несъразмерно на дяловете на съдружниците.

**(2)** За невнасяне в определения срок на допълнителните вноски съдружниците отговарят, както за невнасяне на дяловете.

**(3)** Допълнителните вноски не се отразяват в капитала на дружеството. Общото събрание може да вземе решение дружеството да заплаща лихви за тях.

## **IV. УПРАВЛЕНИЕ И ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО**

### **Органи на дружеството**

**Чл. 19.** Органи на управление на дружеството са :

1. Общо събрание
2. Управител.

### **Общо събрание**

**Чл. 20 (1)** Общото събрание се състои от съдружниците.

**(2)** Общото събрание има изключителната компетентност да:

1. изменя дружествения договор;
2. приема и изключва съдружници, дава съгласие за прехвърляне на дружествен дял на нов съдружник;
3. приема годишния отчет и баланса,

### **Exclusión de un socio**

Artículo 17. Un socio puede ser expulsado por la Junta General tras una notificación previa por escrito si:

- A. no lleva a cabo las decisiones de la Junta General;
2. actúa en contra de los intereses de la Sociedad;
3. realiza una actividad competitiva contra la Sociedad;
4. no paga o no deposita su cuota en el plazo acordado.

### **Contribuciones adicionales de dinero**

Artículo 18. (1) Por decisión de la Junta General sobre cubierto de pérdidas o en caso de necesidad temporal de dinero, los socios podrán ser obligados a hacer contribuciones adicionales en efectivo por un período determinado, proporcionales a sus participaciones en el capital. La Junta General podrá decidir la asignación de las contribuciones adicionales en efectivo para ser también una parte desproporcionada de las acciones de los socios.

**(2)** Los socios serán responsables por falta de depositar las contribuciones adicionales dentro del plazo establecido, así como por falta de depositar las cuotas.

**(3)** Las contribuciones adicionales no se reflejan en la capital de la Sociedad. La Junta General puede decidir si la Sociedad pagará intereses sobre ellos.

## **IV. GESTIÓN Y REPRESENTACIÓN**

### **Órganos de la Sociedad**

Artículo 19. Órganos de la Sociedad son:

- A. Junta General
2. Gerente.

### **Junta General**

Artículo 20 (1) La Junta General está formada por los socios.

**(2)** La Junta General tendrá la competencia exclusiva para:

- A. modificar el contrato de empresa;

разпределя печалбата и взема решение за нейното изплащане;

4. взема решения за намаляване и увеличаване на капитала;

5. избира и освобождава управителя, определя неговото възнаграждение и го освобождава от отговорност;

6. взема решение за откриване и закриване на клонове и участие в други дружества;

7. взема решение за придобиване и отчуждаване на недвижими имоти и вещни права върху тях;

8. взема решения за предявяване на иски на дружеството срещу управителите и контролорите назначава представител за водене на процеси срещу тях;

9. взема решение за допълнителни парични вноски.

10. разрешава отпускането на кредити и учредяването на ипотечи, залози и други обезпечения върху имуществото на дружеството.

Решенията по ал. 2, т. 1, 2, 3, 5 и 9 се вземат с мнозинство повече от три четвърти от капитала, а решенията по т. 4 - с единодушие от всички съдружници. Изключваният съдружник не гласува и неговият дял се приспада от капитала при определяне на мнозинството. Останалите решения се вземат с мнозинство повече от 50% от капитала, доколкото не е предвидено друго в дружествения договор.

(3) Съдружник може да участва в работата на общото събрание и чрез пълномощник.

(4) Решенията на общото събрание могат да се вземат и неprisъствено, ако всички съдружници са заявили писмено съгласието си за решението.

(5) Всеки съдружник има толкова гласа в Общото събрание, колкото дяла има в капитала на дружеството.

### **Свикване на Общото събрание**

**Чл. 21.** (1) Общото събрание се свиква най-малко веднъж годишно от управителя.

(2) Управителят е длъжен да свика Общото събрание и по писмено искане на съдружниците, с дялове над 1/10 от капитала. Ако управителят не свика събранието в двуседмичен срок, съдружниците поискали свикването, имат това

2. admitir y expulsar a socios, dar su consentimiento para la transferencia de las acciones de la Sociedad a un socio nuevo;

3. aprobar el informe anual y el balance, distribuir la ganancia y decidir sobre su pago;

4. decidir para reducir y aumentar el capital;

5. elegir y despedir al gerente, establecer su salario y eximirle de la responsabilidad;

6. decidir sobre la apertura y cierre de sucursales y la participación en otras empresas;

7. decidir sobre la adquisición y enajenación de bienes inmuebles y derechos de propiedad sobre ellos;

8. decidir sobre las reclamaciones contra los gerentes de la Sociedad y los supervisores, nombra un representante para realizar procedimientos contra ellos;

9. decidir sobre las contribuciones adicionales de dinero.

10. autorizar los préstamos e estableción de hipotecas, prendas y otras garantías sobre la propiedad de la Sociedad.

Las decisiones según el párrafo 2, puntos 1, 2, 3, 5 y 9, se adoptarán por mayoría de más de tres cuartas partes de la capital, y las decisiones en el punto 4 - por unanimidad por todos los socios. El socio excluido no vota y su participación se deduce del capital cuando se determina la mayoría. Las otras decisiones se adoptarán por mayoría de más de un 50% del capital, a menos que se disponga otra cosa en el contrato de empresa. (3) Un socio puede participar en la Junta General mediante una persona autorizada. (4) Las decisiones de la Junta General se pueden adoptar incluso sin reunión si todos los socios hayan expresado su consentimiento por escrito de la decisión.

(5) Cada socio tiene tantos votos en la Junta General como acciones posee en el capital de la Sociedad.

### **Convocatoria de la Junta General**

**Artículo 21.** (1) La Junta General se reúne al menos una vez al año por el Gerente.

право.

(3) Управителят е длъжен да свика Общото събрание веднага щом загубите надхвърлят 1/4 от капитала.

(4) Общото събрание се свиква чрез писмени покани, включващи дневния ред. Поканата за свикване на Общо събрание се изпраща до всеки съдружник най-малко 7 (седем) дни преди датата на заседанието. Поканата се изпраща по пощата с обратна разписка, електронна поща (имейл), факс или телекс в зависимост от това кой от начините за призоваване е посочил съдружника. При посочени повече от един начина за призоваване изпращането на поканата по един от тях е достатъчно, за да се счита то за надлежно. До съдружник с адрес в чужбина съобщението се изпраща най-малко 14 (четиринадесет) дни предварително. Когато Общото събрание определи датата на следващото заседание, присъстващите членове се считат редовно поканени.

(5) Поканата, изпратена до предоставения от съответния съдружник електронен адрес (имейл), факс или телекс номер се счита за валидна и достатъчна и не е необходимо потвърждение. Поканата, изпратена на предоставения от съответния съдружник електронен адрес се счита за получена и съответния съдружник се счита за уведомен по реда на чл. 10, ал. 2 от ЗЕДЕП.

(6) Дружеството води протоколна книга за решенията на Общото събрание и книга за дяловете, в която се вписва размерът на дела на всеки съдружник, направените вноски и всички промени в тях.

(7) Управителят отговаря за редовното водене на дружествените книги.

#### **Управител**

**Чл. 22.** (1) Управителят ръководи оперативна дейността на дружеството в съответствие със закона и с решенията на Общото събрание.

(2) Управителят задължава дружеството пред трети лица.

(2) Управителят носи имуществена отговорност пред дружеството и/или пред третите лица за нарушенията на закона, на Дружествения договор или за грешки, извършени при изпълнение на служебните му задължения, или за вреди, които е причинил виновно на дружеството или на третите

(2) El Gerente debe convocar a la Junta General, incluso tras una petición por escrito de los socios, con acciones de más de una décima parte del capital. Si el Gerente no convoca la reunión dentro de dos semanas, los socios tienen este derecho.

3) El Gerente debe convocar a la Junta General una vez que las pérdidas superan una cuarta parte del capital.

(4) La Junta General será convocada mediante invitaciones por escrito que incluirán el orden del día. La invitación de convocatoria de una Junta General se enviará a cada socio por lo menos 7 (siete) días antes de la fecha de la reunión. La invitación se envía por correo certificado con acuse de recibo, correo electrónico, fax o télex dependiente de la forma de convocatoria expresada por el socio. Cuando hay más de una forma de convocatoria expuesta, el envío de la invitación mediante una de ellas es suficiente para la debida consideración. Un mensaje para un socio con domicilio en el extranjero se envía al menos 14 (catorce) días de antelación. Cuando la Junta General fija la fecha para la próxima reunión, los socios presentes, se consideran invitados regularmente.

(5) La invitación enviada al correo electrónico (e-mail) proporcionado por el socio correspondiente, número de fax o télex es válida y suficiente y no se necesita confirmación. La invitación enviada al correo electrónico proporcionado por el socio correspondiente se considera recibida y el socio correspondiente se considera debidamente notificado según el artículo 10, párrafo 2 de la Ley sobre el documento electrónico y la firma electrónica.

(6) La Sociedad mantiene un libro de actas de las decisiones de la Junta General y un libro de las acciones, donde se inscribe el tamaño de la cuota de contribuciones de cada socio, las contribuciones hechas y todos los cambios realizados en ellas.

(7) El gerente es responsable del mantenimiento regular de los libros corporativos.

#### **Gerente**

**Artículo 22.** (1) El Gerente dirige las actividades de la Sociedad, de acuerdo con la ley y las decisiones de la Junta General.

(2) El gerente compromete la Sociedad ante terceras personas.